Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje serce stało się wyniosłe z powodu twego piękna. Zniweczyłeś swoją mądrość z powodu swojej świetności. Zrzuciłem cię na ziemię! Postawiłem cię przed królami, aby się tobie przypatrzyli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje piękno uczyniło twe serce wyniosłym! Zniweczyłeś swą mądrość z powodu swej świetności. Zrzuciłem cię na ziemię! Postawiłem cię przed królami, by ci się przypatrzyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uniosło się twoje serce z powodu twojej piękności, znieważyłeś swoją mądrość z powodu twojego blasku. Rzucę cię na ziemię i postawię cię przed królami, aby się tobie przypatrzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podniosło cię serce twoje dla piękności twojej, na złeś używał mądrości swojej dla jasności twojej; przetoż cię uderzę o ziemię, a przed obliczem królów położę cię, abyć się dziwowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniosło się serce twe w piękności twej, straciłeś mądrość twoję w piękności twej: na ziemię porzuciłem cię, dałem cię przed oblicze królów, żeby cię oglądali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce twoje stało się wyniosłe z powodu twej piękności, zanikła twoja przezorność z powodu twego blasku. Rzuciłem cię na ziemię, wydałem cię królom na widowisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje serce było wyniosłe z powodu twojej piękności. Zniweczyłeś swoją mądrość skutkiem swojej świetności. Zrzuciłem cię na ziemię; postawiłem cię przed królami, aby się z ciebie naigrawali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje serce stało się wyniosłe z powodu twego piękna. Zniszczyłeś swoją mądrość przez swój przepych. Powaliłem cię na ziemię i wystawiłem cię królom, żeby mieli z ciebie widowisko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje serce stało się wyniosłe z powodu twojego piękna. Przepychem zniweczyłeś swoją mądrość. Strąciłem cię na ziemię i wydałem cię królom na pośmiewisko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje serce wbiło się w pychę z powodu twej piękności. Zatraciłeś swą mądrość przez twój przepych. Na ziemię cię powaliłem i postawiłem cię przed królami, aby mieli z ciebie widowisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоє серце піднялося вгору через твою красу, зітліла твоя вмілість з твоєю красою. Через множество твоїх гріхів Я тебе вкинув на землю, Я тебе дав як приклад перед царями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje serce zhardziało na skutek twojej piękności; strwoniłeś twoją mądrość na twój blask. Zatem strąciłem cię na ziemię i postawiłem cię w obliczu królów, aby mieli z ciebie widowisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Serce twoje stało się wyniosłe z powodu twego piękna. Z powodu swej olśniewającej wspaniałości zniweczyłeś swą mądrość. Rzucę cię na ziemię. Postawię cię przed królami, aby na ciebie patrzyli. |